



7 languages,

10 minutes

janet kuypers

2003 translations

NORWEGIAN: TI MINUTTER

Jeg vokter en karikatur
hvor en gutt fanget shoplifting
han stjal et spill for seg
og han laget opp til hans mamma for det
ved å få et bilde av seg i en ramme inn
og hans mamma var slik stolt

og all som jeg tenker på
var at jeg stjal noe en gang
og mine foreldre fått meg til meg som helvete for det
og jeg fikk ikke et spill for meg selv
Jeg fikk dem Jul presanger
alle fått meg til meg
som om jeg bruker
som mye pengene som alle ellers
og alle hatt ellers en jobb
og var en voksen
og jeg var en kid
og jeg var tolv
og jeg hatt femten folk kjøpe presanger for

men jeg fikk DEM overrekker
fordi de fått meg til meg
som jeg er mere enn en voksen
konkurrere med dem
konkurrere for dem
og det vunnet aldri
og jeg vunnet aldri
og jeg er enda ikke vinnende

Det er også denne delen av hvorfor jeg er derfor messed opp?
det er også dette hvorfor jeg er en overachiever
det er også dette hvorfor jeg gjør det mye
det er også dette hvorfor jeg føler behovet
Alltid lykkes?

Jeg gjør alltid,
Men er det alltid på mine kostnader?

Portuguese: Dez Minutos

Observei um desenho animado
onde um menino foi pegado roubar em lojas
roubou um jogo para si
e compôs a sua mamã para ele
por receber um quadro de si numa armação
e sua mamã era tão orgulhosa

e todo posso pensar de
era que roubei algo vez uma
e meus pais fizeram-me sentir-se como inferno para ele
e eu não recebia um jogo para mim
Recebia-os presentes de Natal
todo o mundo fez me sentir-se
como se tenho que gastar
tanto dinheiro como todo o mundo mais
e todo o mundo mais teve um trabalho
e era adulto
e era uma criança
e tinha doze anos
e tive quinze pessoas comprar presentes para

mas eu OS recebia apresenta
porque eles me fizeram sentir-se
como eu tem que ser mais que adulto
competir com eles
competir para eles
e nunca ganhou
e eu nunca ganhei
e eu ainda não ganho

Este parte também de por quê eu sou então messed para cima?
então é este por quê eu sou um overachiever
então é este por quê eu faço tanto
então é este por quê eu sientto-me a necessidade
Sempre prosperar?

Eu sempre faço,
Mas é sempre em meu custo?

Italian: Dieci Minuti

Ho guardato un cartone animato
dove un ragazzo è stato preso per taccheggiare
ha rubato un gioco per sé
e ha recuperato alla sua mamma per esso
da prendere un'immagine di sé in una cornice
e la sua mamma era così orgogliosa

e tutto potrei pensare di
era che ho rubato qualcosa una volta
ed i miei genitori me hanno fatto sente come l'inferno per esso
e non prendevo un gioco per mie
Loro prendevo il Natale presenta
tutti me hanno fatto sente
come se dovevo spendere
altrettanto il denaro come tutti altro
e tutti hanno avuto altro un lavoro
ed era adulto
ed ero bambino
ed ero dodici
e ho avuto quindici persone per comprare presenta per

ma LORO prendevo presenta
perché me hanno fatto sente
come dovevo essere più di un adulto
per gareggiare con loro
per gareggiare per loro
e non ha mai vinto
e non ho mai vinto
e non vinco tuttavia

Dunque questo è la parte di perché sono così il messed su?
dunque è questo perché sono carrierista
dunque è questo perché faccio così molto
dunque è questo perché sento il bisogno
Sempre riuscire?

Faccio sempre,
Ma è sempre al mio costo?

German : Zehn Minuten

Ich habe einer Karikatur zugeschaut
Wo ein Junge Ladendiebstahl gefangen wurde
Er hat ein Spiel für sich selbst gestohlen
Und er hat bis zu seine Mutti für es gemacht
Durch Erhalten eines Bilds von sich selbst in einem Rahmen
Und seine Mutti war so stolz

Und alle könnte die ich an denken
War, daß ich etwas einmal gestohlen habe
Und meine Eltern haben mich wie Hölle für es gemacht fühle
Und ich erhielt kein Spiel für mich selbst
Ich erhielt sie Weihnachtsgeschenke
Jeder fühle mich hat gemacht
Als wenn ich ausgeben mußte
Als viel Geld als jeder sonst
Und jeder hat sonst eine Aufgabe gehabt
Und ein Erwachsener war
Und ich war ein Kind
Und ich war zwölf
Und ich habe fünfzehn Leute gehabt, Geschenke für zu kaufen

Aber ich überreicht SIE erhielt
Weil sie mich gemacht haben, fühlen Sie
Wie ich mußte mehr als ein Erwachsener sein
Um mit ihnen zu konkurrieren
Um für sie zu konkurrieren
Und es hat nie gewonnen
Und ich habe nie gewonnen
Und ich gewinne noch nicht

Damit dieses ist, Teil warum ich so in Verwirrung gebracht bin?
Damit dies ist, warum ich ein overachiever bin
Damit dies ist, warum ich mache, deshalb viel
Damit dies ist, warum ich das Bedürfnis fühle
Immer zu gelingen?

Ich mache immer,
Aber ist es immer an meinen Kosten?

Spanish: Diez Minutos

Miré una tira humorística
dónde un chico fue agarrado el hurto
él robó un juego para él mismo
y él compuso a su mamá para lo
obteniendo un retrato de él mismo en un marco
y su mamá estaba tan orgullosa

y todo podría pensar en
era que robé algo una vez
y mis padres me hicieron me siento como el infierno para lo
y yo no obtenía un juego para yo mismo
Yo les obtenía presentes de Navidad
todos me hicieron me siento
como si tuviera que gastar
tanto dinero como los otros
y los otros tuvieron un trabajo
y era un adulto
y era un niño
y era doce
y tuve a quince personas para comprar los presentes para

pero obtenía ELLOS presentan
porque ellos me hicieron me siento
como tuvo que ser más que un adulto
para competir con ellos
para competir para ellos
y nunca ganó
y yo nunca gané
y yo todavía no gano

¿Así que esto forma parte de por qué yo soy tan desordenó?
así que es este por qué yo soy un persona que rinde más de lo espera-
do
así que es este por qué yo hago así mucho
así que es este por qué yo me siento la necesidad
¿Siempre triunfar?

Yo siempre hago,
¿Pero es siempre en mi costo?

French: Dix Minutes

J'ai regardé une caricature
où un garçon a été attrapé shoplifting
il a volé un jeu pour se
et il a formé à sa maman pour il
en recevant une image de se dans un cadre
et sa maman était si fière

et tout je pourrais penser de
était que j'ai volé quelque chose une fois
et mes parents ont fait m'a envie de l'enfer pour il
et je ne recevais pas un jeu pour me
Je les recevais Noël présente
tout le monde m'a fait me sent
comme si je devais dépenser
comme le beaucoup d'argent comme tout le monde autrement
et tout le monde avait autrement un travail
et était adulte
et j'étais un gosse
et j'étais douze
et j'avais quinze gens pour acheter présentent pour

mais je recevais LES présente
parce qu'ils m'ont fait me sent
comme je devais être plus qu'un adulte
pour concourir avec eux
pour concourir pour eux
et il n'a jamais gagné
et je n'ai jamais gagné
et je suis toujours ne gagnant pas

Donc fait-ceci partie de pourquoi je suis si messed en haut?
donc est ceci pourquoi je suis surperformant
donc est ceci pourquoi je pour ainsi faire beaucoup de
donc est ceci pourquoi je sens le besoin
Toujours réussir?

Je toujours fais,
Mais c'est toujours à mon coût?

Dutch: Tien Minuten

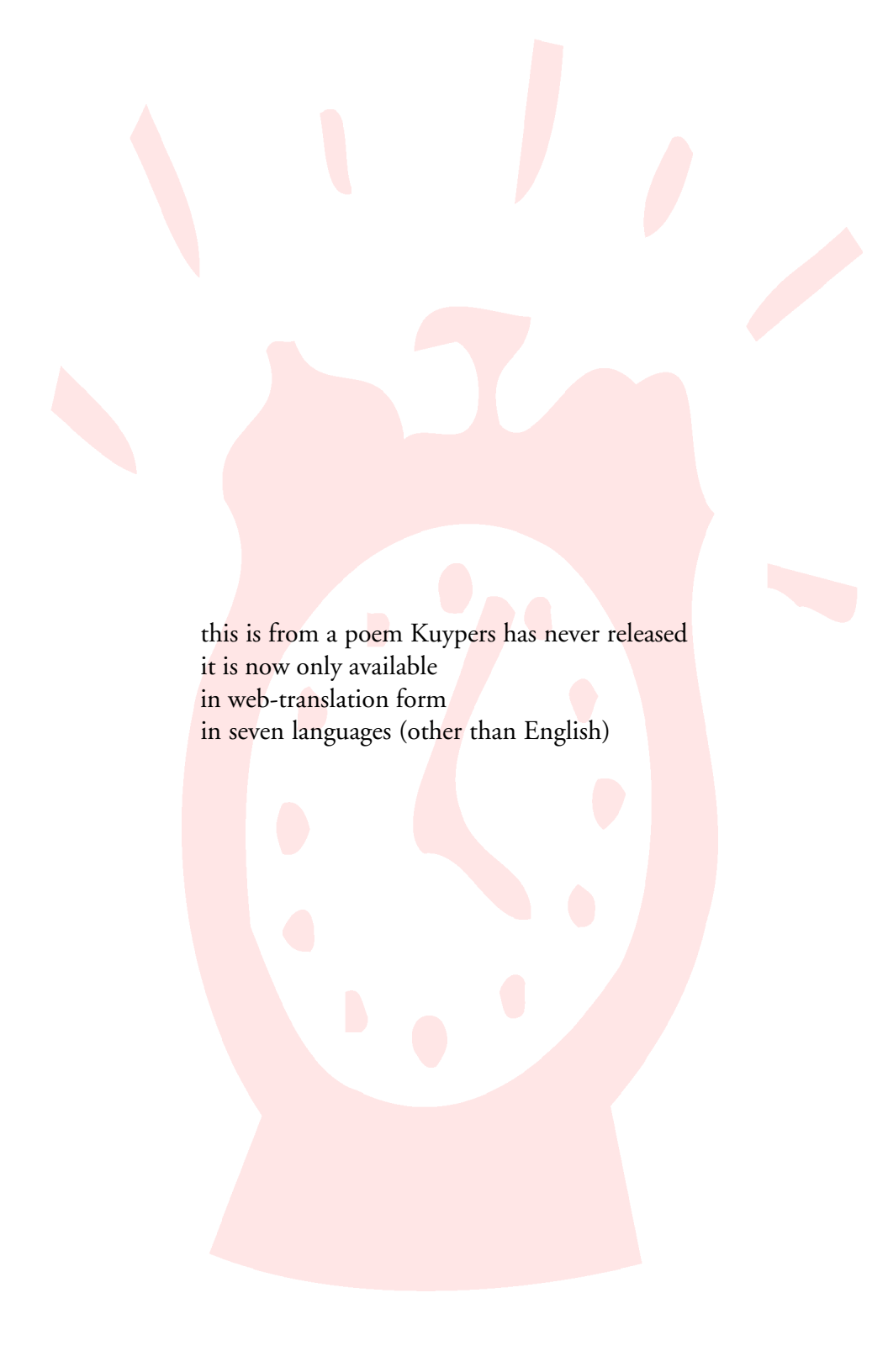
Ik keek een karikatuur
Waar een jongen stelen gevangen werd
Hij stal een spel voor zichzelf
En hij maakte op aan zijn mamma voor het
Door krijgen van een afbeelding van zichzelf in een omlijsting
En zijn mamma was zo trots

En alle, die ik zou kunnen denken aan
Was dat ik iets eenmaal stal
En mijn ouders maakten mij voel zoals hel voor het
En ik kreeg geen spel voor mezelf
Ik kreeg hen Kerstmis geschenken
Iedereen maakte mij voel
Alsof ik uitgeven moest
Even veel geld als iedereen anders
En iedereen had anders een baan
En anadult was en ik was een kind
En ik was twaalf
En ik had vijftien mensen om geschenken voor te kopen

Maar ik voorstellen HEN kreeg
Omdat zij mij maakten voel
Zoals ik meer dan een volwassene zijn moest
Om met hen te wedijveren
Om voor hen te wedijveren
En het won nooit
En ik won nooit
En ik win nog niet

Bijgevolg is deze deel van waarom ik zo messed op ben?
Bijgevolg deze waarom ik is een overachiever ben
Bijgevolg deze waarom ik is zo doe veel
Bijgevolg deze waarom ik is, voel de nood
Altijd te slagen?

Ik doe altijd,
Maar is het altijd aan mijn kosten?



this is from a poem Kuypers has never released
it is now only available
in web-translation form
in seven languages (other than English)